

◎日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の特殊核物質貸借協定

(略称) 米国(原子力委員会)との特殊核物質貸借協定

昭和三十九年十月三十日 ワシントンで署名  
昭和三十九年十月三十日 効力発生

目次

前文	七五九
第一条 定義	七六〇
第二条 適用範囲	七六四
第三条 権原	七六五
第四条 貸借協定の期間、廃棄及び取消し	七六六
第五条 委員会が提供すべき物質、役務料	七六七
第六条 委員会への物質の返還、委員会の役務についての特別の料金	七七一
第七条 喪失し又は消耗した物質についての支払	七七六
第八条 使用料の支払	七七七
第九条 委員会の他の権能	七七七
第十条 特殊核物質貸借勘定の開設	七七八
第十一条 使用料率、基本料及び仕様の変更	七八一
第十二条 AECの義務の履行、支払請求	七八二
第十三条 傷害又は損害	七八三
第十四条 引渡しの時	七八四
第十五条 引渡し	七八五

米国(原子力委員会)との特殊核物質貸借協定

米 国（原子力委員会）との特殊核物質貸借協定

第十六条	円筒及び設備	七八八
第十七条	譲渡	七九〇
第十八条	物質の量及び物性の決定、測定の相違の解決、使用料の調整	七九〇
第十九条	特許侵害の免責	七九七
第二十条	情報の利用及び公開の権利	七九八
第二十一条	他の契約及び協定	七九八
第二十二条	受益を禁止される者	七九九
第二十三条	通告	七九九
第二十四条	追加条項	八〇〇
末	文	八〇一

○協定の実施に関する交換公文

昭和三十九年 十月三十日 ワシントンで

目 次

日本側書簡	八〇一
1 許可された使用者による物質運送の手配及び関連費用の支払い並びに日本	八〇二
国政府の物質運送上の責任	八〇二
2 賃借者による物質購入の可能性	八〇四
3 原子力法改正の際の免責条項の適用に関する協議	八〇四
4 特許侵害についての米国政府の免責に関する検討	八〇四
5 利益関与禁止規定に関する了解	八〇五
米 国 側 書 簡	八〇六
先方書簡の了解の確認	八〇七
○協定の解釈上の適用法規に関する交換公文	八〇七

昭和三十九年十月三十日 ワシントンで

目次

米国側書簡	八〇七
協定の解釈上の適用法規	八〇七
日本側書簡	八〇八
先方書簡の了解の確認	八〇九
○協定第十条fの解釈に関する交換公文	八一〇

昭和三十九年十月三十日 ワシントンで

目次

日本側書簡	八一〇
協定第十条fの解釈	八一〇
米国側書簡	八一一
先方書簡の了解の確認	八一二

日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の特殊核物質賃貸借協定

SNM 賃貸借協定番号 JA/L/7

この賃貸借協定（以下「賃貸借協定」という。）は、千九百六十四年十月三十日に、日本国政府（以下「賃借者」という。）とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会（以下「委員会」という。）との間で締結される。

賃貸借協定の両当事者は、協力協定に基づく賃借者への特殊核物質の賃貸借に適用される条件を確定することを希望するので、

賃貸借協定は、協力協定により授權され、かつ、同協定に基づき実施されるので、

よつて、賃貸借協定の両当事者は、相互に次のとおり協定する。

米 国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

LEASE AGREEMENT FOR SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SNM Lease Agreement No. JA/L/7

THIS LEASE AGREEMENT (hereinafter referred to as the "Lease") is entered into this 30th day of October, 1964, by and between the Government of JAPAN (hereinafter called the "Lessee") and the UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION (hereinafter called the "Commission") acting for and on behalf of the Government of the United States of America.

WHEREAS, The Parties hereto desire to establish the terms and conditions applicable to the lease of special nuclear material to the Lessee pursuant to the Agreement for Cooperation; and

WHEREAS, this Lease is authorized by and executed under the Agreement for Cooperation;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto do mutually agree as follows:

## 第一条 定義

### 貸借協定において

- a 「法」とは、千九百五十四年の合衆国原子力法（改正を含む。）をいう。
- b 「協力協定」とは、千九百五十八年六月十六日にワシントンで署名されて、千九百五十八年十月九日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書及び千九百六十三年八月七日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する議定書により改正された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（将来改正され又はこれに代わるものを含む。）をいう。

- c 「原子力委員会」、「委員会」又は「AEC」とは、合衆国原子力委員会又はその正当に授權された代表

## ARTICLE I—DEFINITIONS

### As used in the Lease :

- a. The term “Act” means the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.
- b. The term “Agreement for Cooperation” means the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 16, 1958, as amended by the protocol Amending the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on October 9, 1958, and the Protocol Amending the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on August 7, 1963, and as the said Agreement for Cooperation, as amended, may be amended or superseded.
- c. The terms “Atomic Energy Commission”, “Commission” or “AEC” mean the United States Atomic

者をいう。

d 「基本料」とは、賃貸借協定に基づく個個の取引が行なわれる時に有効な標準形状及び仕様の特殊核物質の単位当たりの合衆国ドルの額で、委員会が随時合衆国連邦官報に公表する価格表に定めるものをいう。

e 「委員会の施設」とは、委員会により又は委員会のために運営される実験所、工場、事務所その他の施設をいう。

f 「委員会の確定仕様」とは、特殊核物質の純度その他の物理的又は化学的特性についての仕様で、委員会が随時合衆国連邦官報に公表するものをいう。

g 「消耗された」又は「消耗」とは、特殊核物質の異なる同位元素含有分の混合その他の同位元素率の変更による物質の価額の減少及びその後の使用のために経済的に回収することができない方法による物質の処置を含む。

Energy Commission or any duly authorized representative thereof.

d. The term "base charge" means the United States dollar amount per unit of special nuclear material in standard form and specification in effect as of the time any particular transaction under this Lease takes place, as set forth in schedules published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

e. The term "Commission facility" means a laboratory, plant, office, or other establishment operated by or on behalf of the Commission.

f. The term "Commission's established specifications" means the specifications for purity and other physical or chemical properties of special nuclear material, as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

g. The terms "consumed" or "consumption" include the reduction in value of material due to blending of different assays of special nuclear material, or other alteration of the isotopic ratio, and the disposition of material in such manner that it cannot be economically recovered for further use.

h 「委員会のために又は委員会を代表して行動する者」とは、委員会との雇用関係又は契約に従つて貸借協定を実施し又は貸借協定の実施に参加する委員会の被用者及び請負人並びにこの請負人の被用者を含む。

i 「原料物質」とは、(1)ウラン、トリウム若しくは委員会が原料物質であると決定するその他の物質又は(2)委員会が規則により随時決定する含有率においてこれらの物質の一若しくは二以上を含有する鉱石をいう。

j 「特殊核物質」とは、(1)フルトニウム、ウラン二三三、同位元素二三三若しくは同位元素二三五の濃縮ウラン及び委員会が特殊核物質であると決定するその他の物質又は(2)これらの物質のいずれかで人工的に濃縮した物質をいう。ただし、原料物質は含まない。「物質」とは、文脈により別のものを意味しない限り、この項に定義された「特殊核物質」をいう。

k 「価額」とは、当該特殊核物質が標準形状及び仕

h. The term “persons acting for or on behalf of the Commission” includes employees and contractors of the Commission, and employees of such contractors, who implement or participate in the implementation of this Lease pursuant to their employment or their contracts with the Commission.

i. The term “source material” means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission may by regulation determine from time to time.

j. The term “special nuclear material” means (1) plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material, but does not include source material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing, but does not include source material. Unless the context otherwise indicates, the term “material” refers to “special nuclear material” as defined herein.

k. The term “value” means the United States dollar

様のものであるかどうかを問わず、適用される委員会の基本料にその物質の単位数及びその端数を乗ずることにより決定される合衆国ドルの額をいう。

1 「価値」とは、普通ウラン又は減損ウランについて適用される委員会の単位価格に当該普通ウラン又は減損ウランの単位数及びその端数を乗ずることにより決定される合衆国ドルの額をいう。普通ウラン又は減損ウランについて適用される委員会の単位価格は、その時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて定められる。

m 「確定した委員会の価格政策」とは、賃貸借協定に基づく個々の取引が行なわれる時に有効な適用される合衆国ドルによる価格又は料金で、(i)委員会が合衆国連邦官報に公表するもの又は(ii)公表された数字がない場合には、委員会の価格政策に従つて決定されるものをいう。この価格政策の明細は、賃借者の要請により提供される。委員会の公表された価格及び料金並びに価格政策は、随時改正することができ。

amount determined by multiplying the applicable Commission base charge by the number of units, or fractions thereof, of special nuclear material involved, whether or not such material is in standard form and specification.

1. The term "worth" means the United States dollar amount determined by multiplying the applicable Commission unit price for normal or depleted uranium by the number of units, or fractions thereof, of normal or depleted uranium involved. The Commission's applicable unit price for normal or depleted uranium will be fixed in accordance with established Commission pricing policy then in effect.

m. The term "established Commission pricing policy" means any applicable price or charge in United States dollars in effect at the time any particular transaction under this Lease takes place (i) published by the Commission in the United States Federal Register, or (ii) in the absence of such a published figure, determined in accordance with the Commission's pricing policies. A statement of such pricing policies will be furnished the Lessee upon request. The Commission's published prices and charges, as well as its



n 「標準形状」とは、特殊核物質の化学的形状で委員会が随時合衆国連邦官報に公表するものをいう。

## 第二条 適用範囲

### 適用範囲

a 1 賃貸借協定は、協力協定に含まれるすべての条件、規定及び保証に従う。

2 賃貸借協定又は委員会と賃借者との間の書面による合意に別段の規定がない限り、賃貸借協定に含まれる条件は、千九百六十三年七月一日以後に賃借者の発注に基づき委員会が賃借者に引き渡す物質及び提供する関係役務並びに委員会と賃借者との間のすべての特殊核物質賃貸借協定に基づき千九百六十三年六月三十日現在において賃貸されている物質に千九百六十三年七月一日から適用される。

b 1 賃借者は、委員会が定める様式の特殊核物質発注書を作成し、かつ、提出することにより、賃貸借協定の適用を受ける物質を発注する。

pricing policies, may be amended from time to time.  
n. The term "Standard Form" means the chemical form of special nuclear material, as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

## ARTICLE II—SCOPE

a. 1. This Lease is subject to all of the terms, conditions, provisions, and guarantees contained in the Agreement for Cooperation.

2. Unless otherwise provided herein, or in a written agreement between the Commission and the Lessee, the terms and conditions contained herein shall, as from July 1, 1963, apply to material delivered and related services furnished by the Commission to the Lessee on and after the said date pursuant to his order, and to the material leased under all leases of Special Nuclear Material between the Commission and the Lessee as of June 30, 1963.

b. 1. The Lessee shall order material pursuant to this Lease through the execution and submission of a special nuclear material order form prescribed by the Commission.

- 2 賃借者は、その発注の際に、発注された物質が (a) 賃借者に直接提供されるか、(b) 処理及び (若しくは) 加工並びに製造若しくは他の目的のために賃借者が雇用し若しくは手配する委員会の賃借者である委員会の許可を受けた合衆国の会社 (以下「合衆国の契約者」という。) を通じて提供されるか、又は (c) 他の方法で提供されるかのいずれを希望するかを明示する。
- c 委員会が行なうか又は委員会のために行なわれる賃借者の物質発注書の受諾は、その発注書に明示された物質をその発注書及び賃貸借協定の条件に従つて賃貸する旨の委員会の約束を構成する。

d 賃貸借協定のいかなる規定も、賃借者に対して物質を発注する義務を負わせ、又は委員会に対して賃借者に物質を賃貸する義務若しくはその物質に関連して賃借者に役務を提供する義務を負わせるものとみなしてはならない。

### 第三条 権原

賃貸借協定に別段の規定がある場合又は賃貸借協定の両当事者が別段の合意をする場合を除き、賃貸借協定に従つて賃借者に提供され又は賃借者が受領するす

米国 (原子力委員会) との特殊核物質賃貸借協定

2. The Lessee shall specify on his order whether he desires the ordered material to be furnished (a) directly to the Lessee, (b) through a Commission licensed United States firm who is a Lessee of the Commission (hereinafter referred to as the "United States Contractor") engaged or arranged for by the Lessee for processing and/or fabrication and preparation or other purpose, or (c) otherwise.
- c. Acceptance of the Lessee's order for material by or on behalf of the Commission shall constitute the Commission's commitment to lease the material specified in such order subject to the terms of the said order and of this Lease.
- d. Nothing herein shall be deemed to obligate the Lessee to order material or to obligate the Commission to lease material to the Lessee, or to provide services for the Lessee with respect to the material.

### ARTICLE III—TITLE

Except as otherwise provided herein or as may be otherwise agreed by the Parties hereto, title to all material furnished to or received by the Lessee subject to

すべての物質に対する権原は、常にアメリカ合衆国政府が有する。

第四条 貸借協定の期間、廃棄及び消し

a 貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者は、千九百六十七年六月三十日まで、貸借協定の適用を受ける物質を占有し、かつ、使用する権利を有する。なお、両当事者は、貸借協定又は適当に修正された貸借協定若しくは合意の更新に関する、適当な時に交渉する意図を有するものと了解される。

b 協力協定の全部又は一部の満了、停止又は廃棄は、自動的に貸借協定の終了となり、その後は、いずれの物質発注も、貸借協定の終了により影響をうける物質につき、効力を有しない。

c 賃借者は、物質の引渡し前のいかなる時においても、委員会にあてた書面による通告により、貸借協定に基づく物質発注を取り消すことができる。ただし、賃借者は、その発注に関連して委員会が負担した費用について、その費用が負担された時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定される取

this Lease shall at all times be and remain in the Government of the United States of America.

ARTICLE IV—TERM OF LEASE, TERMINATION AND CANCELLATION

a. Except as otherwise provided herein, the Lessee shall have the right to possess and use material covered by this Lease until June 30, 1967; it being understood that the Parties intend to negotiate in due time concerning a renewal of this Lease or an appropriately amended lease or agreement.

b. The expiration, suspension, or termination, in whole or in part, of the Agreement for Cooperation shall automatically result in the expiration of this Lease and any orders for material shall be of no further force or effect as to the affected material.

c. The Lessee may cancel any order for material under this Lease by notice in writing to the Commission at any time prior to delivery of the material; provided that the Lessee shall pay a cancellation charge for the costs incurred by the Commission in connection with such order, as determined in accordance

貸借協定の期間、廃棄及び消し

消料を支払う。

d いずれの一方の当事者も、他方の当事者が賃貸借協定又は協力協定に基づく自己の義務を遂行せず又はその遂行を怠つたときはいつでも、賃貸借協定を廃棄することができる。

e 賃借者が、なんらかの理由により、賃貸借協定に基づき賃貸された物質を賃貸された目的に使用することができない場合には、賃借者は、すみやかに委員会に通報し、かつ、両当事者が今後別段の合意をする場合を除き、賃貸借協定の条件に従つて当該物質を返還する。

#### 第五条 委員会が提供すべき物質、役務

料

a 賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃貸借協定の適用を受ける特殊核物質は、委員会の確定仕様に従う標準形状で、賃借者又は賃借者が指定する合衆国の契約者に提供される。

b 1 賃借者は、賃貸借協定の適用をうける物質で直

委員会が  
提供すべ  
き物質、  
役務料

with established Commission pricing policy in effect at the time such costs are incurred.

d. Either party may cancel this Lease at any time if the other party fails or neglects to fulfill its obligations hereunder or under the Agreement for Cooperation.

e. In the event that the Lessee for any reason is unable to use any material leased hereunder for the purpose for which the said material was leased, the Lessee shall promptly notify the Commission and shall return the said material in accordance with the terms hereof except as may be otherwise hereafter agreed by the Parties.

#### ARTICLE V—MATERIAL TO BE FURNISHED BY THE COMMISSION; SERVICE CHARGES

a. Except as otherwise provided herein, special nuclear material subject to this Lease shall be furnished to the Lessee or its designated United States Contractor in Standard Form in accordance with the Commission's established specifications.

b. 1. The Lessee shall pay the Commission's service

接賃借者に提供されるものに関し、取出し、荷造りその他賃借者の発注書に従つて提供される特別の役務についての委員会の役務料を支払う。賃借者及び委員会が作成する物質発注書においてその料金が合意されない限り、賃借者は、賃借者の発注書に従つて提供される役務についての料金でその役務が提供される時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定されるものを委員会に支払う。賃借者は、また、前記の役務が提供される期間についての使用料相当額及びその特別の役務の提供中に消耗される物質の価額を支払う。

2. 賃貸借協定に基づいて賃借者が発注する物質で、賃借者が雇用し又は手配する合衆国の契約者を通じて提供されるものの場合には、前記の契約者が取出し、荷造りその他賃借者の発注書に従つて提供される特別の役務についての委員会の役務料を支払うための取極は、賃借者又は賃借者が許可した使用者により行なわれる。前記の役務が提供される期間についての使用料（以下に定める。）

charges, if any, for withdrawal and packaging, and for any other special service rendered pursuant to the Lessee's order, with respect to material subject to this Lease to be furnished the Lessee directly. Unless such charge or charges are agreed to in the order executed by the Lessee and the Commission for material, the Lessee shall pay the Commission its charges for the services rendered pursuant to the Lessee's order as determined in accordance with established Commission pricing policy in effect at the time such services are rendered. The Lessee shall also pay the equivalent of a use-charge for the period covered by such services and for the value of material consumed in rendering of such special services.

2. In the case of material ordered hereunder by the Lessee which is to be furnished through a United States Contractor engaged or arranged for by the Lessee, arrangements shall be made by the Lessee or a user authorized by the Lessee for such Contractor to make payment of the Commission's service charges, if any, for withdrawal and packaging, and for any other special service to be rendered

の支払及びその特別の役務の提供中に消耗される物質の価額の支払に関する取極も、また、賃借者又は賃借者が許可した使用者により前記の契約者との間で行なわれる。

c 1 賃貸借協定に基づいて発注された物質で直接賃借者に提供されるものが賃借者及び委員会が作成する発注書に定める仕様（そのような仕様が定められていない場合には、委員会の確定仕様）に合致しないときは、アメリカ合衆国政府、委員会及び委員会のために又は委員会を代表して行動する者の責任及び補償義務は、適用される仕様に合致する物質をその仕様に合致していない物質と引換えにアメリカ合衆国内の相互に合意する輸出港において引き渡すことによつてその食い違いを正すことにのみ限定される。

2 賃貸借協定に基づいて賃借者が発注した物質で、委員会による賃借者への引渡しに先だつて賃

米国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

c. 1. If the material ordered hereunder is furnished directly to the Lessee and does not conform to the specifications set forth in an order executed by the Lessee and the Commission or, if no such specifications are set forth, to the Commission's established specifications, the responsibility and liability of the Government of the United States of America, the Commission, and persons acting for or on behalf of the Commission shall be limited solely to correcting such discrepancies by delivery at a mutually agreeable port of export in the United States of America of material which does conform to the applicable specifications, in exchange for the non-conforming material.

2. In the case of material ordered hereunder by the Lessee which is furnished the Lessee's designated

米 国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

借者が指定する合衆国の契約者に提供されるものの場合には、その物質が仕様に合致しないことに關する委員会の責任及び補償義務は、委員会とその契約者との間の取極により規制する。

d 賃貸借協定に基づき濃縮ウラン（ウラン二三五）として提供される物質は、その賃貸借された物質が賃貸借協定に定義する特殊核物質でなくなる程度までに同位元素率が減少する方法で消耗されることが認められる。賃貸借協定に規定する場合を除き、その結果生ずる普通ウラン又は減損ウランは、引き続き特殊核物質として賃貸借協定の規定の適用を受ける。ただし、その物質の喪失又は消耗についての賃借者の義務及びその物質の使用料についての賃借者の義務は、普通ウラン又は減損ウランの価値を使用して計算するものとし、さらに、賃借者が、賃貸借協定に定めるところによりその物質を直接に委員会の施設に返還することに代えて、その物質を委員会がこのため許可し、かつ、承認した他の者に移転し、その物質に関する賃借者の義務を終了させることを望む場合には、委員会は、その選択により、賃借者がその物質の価値を支払うことと引換えに、その物

United States Contractor prior to delivery to the Lessee by the Commission, the responsibility and liability of the Commission concerning non-conformity to the specifications of the said material shall be governed by the arrangements between the Commission and the said Contractor.

d. It is recognized that material furnished under this Lease as enriched uranium (U-235) may be consumed in such manner as to reduce the isotopic ratio thereof to the extent that the leased material is no longer special nuclear material as defined herein. Except as provided herein, the resulting normal or depleted uranium will be, and remain, subject to the provisions of this Lease as if the material were special nuclear material; provided that the Lessee's obligations for loss or consumption of, and for use-charges with respect to, such material, shall be computed using the worth of the normal or depleted uranium, and provided further that if in lieu of returning such material directly to a Commission facility as provided in this Lease, the Lessee desires to transfer such material to another person authorized and approved by the Commission for this purpose, and to terminate

質に対する権原を移転することができる。

e 賃借者は、委員会の事前の同意を得ないで、賃貸借協定の適用を受ける特殊核物質を混合してはならない。

f 賃借者は、両当事者が別段の明示の合意をしない限り、賃貸借協定の適用を受けるすべての物質を、賃借者が占有する他のいかなる原料物質及び特殊核物質からも物理的に分離しておかなければならない。

第六条 委員会への物質の返還、委員会  
の役務についての特別の料金

a 1 賃貸借協定の両当事者が別段の合意をする場合を除き、賃借者は、賃貸借協定が満了し又はそれより早期に廃棄されたときは、賃貸借協定の適用を受けるすべての物質を返還する。もつとも、賃借者は、その満了又は廃棄の日より前にいつでもその物質を返還する権利を有する。

2 賃借者は、委員会に対し、物質を委員会に返還

米国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

his obligations with respect thereto, the Commission may, at its option, transfer title to such material in exchange for the Lessee's payment of the worth thereof.

e. The Lessee shall not blend special nuclear material subject to this Lease without prior consent of the Commission.

f. The Lessee shall segregate physically all material subject to this Lease from any other source material and special nuclear material in the Lessee's possession unless otherwise expressly agreed by the Parties.

ARTICLE VI—RETURN OF MATERIAL TO THE  
COMMISSION : SPECIAL CHARGES  
FOR COMMISSION SERVICES

a. 1. Except as otherwise may be agreed by the Parties hereto, the Lessee will return all material subject to this Lease upon the expiration or earlier termination of this Lease, provided, however, that the Lessee shall have the right to return such material at any time prior to such date.

2. Unless waived by the Commission, the Lessee shall

委員会への  
の物質の  
返還、委  
員会の役  
務につい  
ての特別  
の料金



する意思を有する旨の書面による少なくとも六十日前の通告を、委員会がその通告を受ける権利を放棄しない限り、その物質の形状及び仕様を明示して与える。

b 賃貸借協定に別段の規定がある場合又は相互に合意する場合を除き、賃貸借協定の適用を受ける物質で直接委員会に返還されるものは、委員会が認める施設で処理された後は、賃貸借協定の署名の日に有効な標準形状でなければならず、かつ、賃貸借協定の署名の日に有効な物質の返還のための委員会の確定仕様に合致しなければならない。

c 委員会の同意を得て賃借者の管轄外へ移転された物質は、被移転者、委員会及び賃借者が移転された物質に関する取極を作成した場合には、その物質の形状及び（又は）仕様に關係なく、委員会に返還されたものとみなす。

d 委員会の施設以外の再処理施設で委員会が認めるものを賃借者が利用することができない場合又は委員会の施設以外の認められた施設の処理料が回収することができる特殊核物質の価額をこえることを委員会が満足するように賃借者が立証した場合には、

give the Commission at least sixty (60) days prior written notice of intent to return material to the Commission specifying the form and specification of such material.

b. Except as otherwise provided herein, or as may be mutually agreed, material subject to this Lease which is returned directly to the Commission shall, after having been processed in facilities acceptable to the Commission, be in the Standard Form and meet the Commission's established specifications for return of material, in effect as of the date of this Lease.

c. Material transferred beyond the jurisdiction of the Lessee with the consent of the Commission, regardless of the form and/or specification of such material, shall be deemed to have been returned to the Commission, if such transferee, the Commission, and the Lessee have executed an agreement covering the material so transferred.

d. In the event that no reprocessing facilities other than the Commission's are available to the Lessee and acceptable to the Commission, or in the event the Lessee established to the satisfaction of the Commission that the charge for processing in acceptable

委員会は、b に定める以外の形状及び（又は）仕様の物質の返還を受諾する。この場合には、賃借者は、(i) 賃貸借協定の署名の日の有効な委員会の確定仕様に合致するように返還される物質を処理するための役務料を支払うか又は (ii) その物質の価額若しくは価値に等しい額並びに物質の取扱い、保管及び（若しくは）処分についてその時に有効な委員会の価格政策に従つて決定される特別の役務料を支払う。この d にいう処理役務料は、その時に有効な確定した委員会の価格政策に従つて決定される委員会の処理料及び処理中に消耗される物質の価額又は価値について委員会が決定する額を含む。賃借者が返還する物質がこの d の規定に基づく処理料の適用を受けるときはいつでも、賃借者は、委員会が決定する通常の処理期間が満了するまで、その物質について引き続き使用料を支払う。

non-Commission facilities would exceed the value of special nuclear material recoverable, the Commission will accept the return of material in a form and/or specification other than those provided in paragraph b above. In such event, the Lessee shall have the option to ( i ) pay a service charge for processing such returned material so as to enable it to satisfy the Commission's established specifications in effect as of the date of this Lease, or (ii) pay a sum equal to the value or worth of such material plus a special service charge, determined in accordance with Commission pricing policy then in effect for handling, storage and/or disposal of the material. The service charge for processing referred to in this paragraph, shall include the Commission's charge for processing, as determined in accordance with the established Commission pricing policy then in effect, and an amount, as determined by the Commission, for the value or worth of the material consumed during processing. Whenever material returned by the Lessee is subject to processing charges under this paragraph, the Lessee shall continue to pay the use-charge on such material until expiration of normal

e 貸借協定の両当事者は、d に定める場合には、賃借者が貸借協定に基づき貸借される物質の化学的処理を要請することができるものと了解する。

両当事者は、さらに、賃借者の前記の要請があるときは、委員会が、(a) 化学的処理の役務を遂行するための認められた商業的施設、(b) 委員会の施設及び(c) 合衆国の原子炉設置被許可者に対して委員会が提供する同様の役務の利用可能性等の要素を考慮して、前記の役務を遂行することを約束することができるかどうかを決定し、また、それができると決定するときは、いかなる条件でその役務を遂行するかを決定するものと了解する。

f 貸借協定の適用を受ける物質で六弗化ウランの形状で直接委員会に返還されるものは、委員会が定める適当な寸法の円筒に入れて輸送しなければならない。一個の容器に入れて輸送される物質の量は、使用する円筒の型について委員会が定める最小限度の積量より少なくしてはならない。

g 1 委員会に返還されるすべての物質は、委員会が定める健康上及び安全上の危険に対する適当な保

processing period as determined by the Commission.

e. It is understood by the Parties hereto that in the event described in paragraph d above, the Lessee may request chemical processing for material leased hereunder. It is further understood by the Parties that upon such request of the Lessee, the Commission will make a determination as to whether it can undertake to perform such service, and, if determined affirmatively, under what terms and conditions such service is performed, taking into consideration such factors as the availability of: a) acceptable commercial facilities to perform the service, b) Commission facilities, and c) comparable services by the Commission to United States reactor licensees.

f. Material subject to this Lease returned directly to the Commission in the form of uranium hexafluoride shall be shipped only in cylinders of appropriate size as specified by the Commission. The quantity of such material shipped in a container shall not be less than the Commission-established minimum loading for the type of cylinder used.

g. 1. All material returned to the Commission shall be transported under appropriate safeguards prescribed